

Aportaciones originales de Ibn Sa‘īd a la geografía de Asia Oriental en el siglo XIII

Ibn Sa‘īd al-Maghribī’s Original Contribution to the Geography of Eastern Asia in the 13th Century

Isaac Donoso
Área de Estudios Árabes e Islámicos (Universidad de Alicante)
Correo-e: isaacdonoso@ua.es

Resumen: Este trabajo estudia las contribuciones originales de Ibn Sa‘īd de Alcalá la Real al conocimiento geográfico de Asia oriental en el contexto de la geografía islámica del siglo XIII: el surgimiento del imperio de Mayapajit y de la isla de Java en las fuentes geográficas, la descripción e identificación de la parte meridional de África, y la formulación de la teoría migratoria desde el Sudeste asiático hacia Madagascar. Siendo argumentos decisivos, su obra *Kitāb al-Ŷugrāfiyā* no ha obtenido el reconocimiento alcanzado por otros textos contemporáneos, como el periplo de Marco Polo, oscureciendo la labor de la última geografía andalusí que se presenta como fundamental para poder entender correctamente la posterior “era de los descubrimientos”.

Palabras clave: Ibn Sa‘īd; geografía islámica; Asia oriental; océano Índico; Java; Sri Vijaya; Mayapajit; Madagascar; al-Qazwīnī; Ibn Baṭṭūṭa; Marco Polo.

Abstract: This work studies the original contribution made by Ibn Sa‘īd from Alcalá la Real (province of Jaén, southern Spain) to the geographical knowledge on eastern Asia within the context of Islamic geography in the 13th century: the first reference to the Majapahit empire and the island of Java in geographical sources, the description and identification of the southern region of Africa and the hypothesis of a migratory movement from southeast Asia to Madagascar. Despite the importance of the arguments used, the *Kitab al-Jughrāfiyā* has not yet achieved the recognition enjoyed by other contemporary texts, such as the account of Marco Polo’s travels. Our aim is to bring to light the importance of Iberian Muslim geographical studies to a clearer understanding of the subsequent “era of discoveries”.

Key words: Ibn Sa‘īd; Islamic geography; Eastern Asia; Indian Ocean; Java; Srivijaya; Majapahit; Madagascar; al-Qazwīnī; Ibn Baṭṭūṭah; Marco Polo.

1. Introducción

El mundo islámico sufrirá en el siglo XIII graves acontecimientos militares que transformarán radicalmente todas sus estructuras políticas y culturales. Desde la derrota en las Navas de Tolosa (1212) hasta el asolamiento de la misma capital bagdadí por las hordas mongolas (1258), el imperio

que había dictado el orden internacional y se había hecho dueño de naciones desde un extremo al otro de la ecúmene (οἰκουμένη/*oikoumene*), desde la península Ibérica hasta China, será ahora títere en los dos mares que había controlado¹: el Mediterráneo empezará a ser señoreado desde la ribera norte, mientras que la ruta de China estará totalmente fracturada y en manos de intermediarios. Árabes y persas, que habían extendido antaño sus colonias hasta la misma China, verán que ya no sólo gobierna en el océano Índico el *dāw* / دَاو, el barco con vela triangular².

Basora y Siraf serán puertos obsoletos, aunque surgirán nuevos como Ormuz o Adén³. Es decir, a pesar de las consecuencias drásticas que para el golfo Pérsico supuso la invasión mongola, otros puertos alejados de los centros de poder —como el caso de Yemen— lograrán atraer el tráfico marítimo. Por consiguiente, hay que entender que el comercio del Índico seguía prosperando, y lo haría seguramente en condiciones más regulares que antaño, con estructuras que habrían adquirido —tras siglos de práctica— gran permanencia. Sin embargo, parece totalmente claro que los barcos árabes y persas ya no llegaban hasta los puertos de China desde el siglo IX y que ya no existían colonias regulares allí, sólo población de tránsito. La mediación era un hecho, tanto en las costas indias como en el Sudeste asiático. Es de destacar por lo tanto el surgimiento de numerosas factorías comerciales —*entrepôts*— que tratarán de atraer la atención de los comerciantes musulmanes. Este hecho determinará el inicio de un acercamiento paulatino de las comunidades autóctonas (sobre todo malayas) a la religión islámica, ya fuera por interés o por voluntad⁴.

El siglo XIII por lo tanto es periodo de transición entre los usos que habían regido el mundo oceánico en el medievo, y una incipiente transformación hacia prácticas más modernas⁵. En efecto,

¹ “The Arabs navigated mostly in two seas, one of which extended from the Persian Gulf to China and the other from Alexandria to Spain”, en Syed Sulaiman NADVI. *The Arab Navigation*. Lahore: Muhammad Ashraf, 1966, p. 127.

² Cf. Dionisius A. AGIUS. *Classic ships of Islam: from Mesopotamia to the Indian Ocean*. Leiden: Brill, 2008.

³ Cf. Roxani Eleni MARGARITI. *Aden & the Indian Ocean trade: 150 years in the life of a medieval Arabian port*. Chapel Hill: UNC Press Books, 2007.

⁴ Sobre el proceso de islamización del Sudeste asiático véanse: M.B. HOOKER. *Islam in South-East Asia*. Leiden: Brill, 1983; Howard M. FEDERSPIEL. *Sultans, shamans, and saints. Islam and Muslims in Southeast Asia*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2007; Robert Day MCAMIS. *Malay Muslims. The History and Challenge of Resurgent Islam in Southeast Asia*. Cambridge: Eerdmans, 2002; HOLT, LAMBTON and LEWIS (eds.). “Part IV: South East Asia”. En *The Cambridge History of Islam*. Cambridge: Cambridge University Press, 1992, pp. 123-154; Nicholas TARLING. *The Cambridge History of the Southeast Asia*. Cambridge: Cambridge University Press, 1992, pp. 330-334 y 508-572; S.Q. FATIMI. *Islām comes to Malaysia*. Singapur: Malaysian Sociological Research Institute, 1963; César Adib MAJUL. *Theories of the Introduction and Expansion of Islam in Malaysia*. Dumaguete City: Silliman University, 1964; Johan H. MEULEMAN. “The History of Islam in Southeast Asia: Some Questions and Debates”, en K. S. NATHAN and Mohammad Hashim KAMALI (eds.). *Islam in Southeast Asia. Political, Social and Strategic Challenges for the 21st Century*. Singapur: Institute of Southeast Asian Studies, 2005, pp. 22-44; Anthony H. JOHNS. “Islamization in Southeast Asia: Reflections and Reconsiderations with Special Reference to the Role of Sufism”. En *Southeast Asian Studies*. Kyoto: Kyoto University, 1993, vol. 31, núm. 1, pp. 43-61; y Geoff WADE. “Early Muslim expansion in South-East Asia, eighth to fifteenth centuries”. En David O. MORGAN y Anthony REID (eds.). *The New Cambridge History of Islam. Vol. III, The Eastern Islamic World, Eleventh to Eighteenth Centuries*, Cambridge, Cambridge University Press, 2010, pp. 366-408.

⁵ Cf. Billy K. L. SO. *Prosperity, region, and institutions in maritime China: the South Fukien pattern, 946-1368*. Harvard: Harvard University Asia Center, 2000; y Angela SCHOTTENHAMMER. *The emporium of the world: maritime Quanzhou, 1000-1400*. Leiden: Brill, 2001.

como en otros lugares extremos del mundo habitado visitado por exploradores musulmanes, la ruta de India y China será especialmente productiva en leyendas y narraciones fantásticas, la conocida como “Literatura de maravillas” o ‘*Ayā’ib*/ عجائب⁶. El imaginario árabe construirá todo un mundo de folklore en torno al océano Índico que devendrá patrimonial en la historia de la cultura universal. Desde los puertos míticos de Bagdad, Basora y Siraf⁷ y las dársenas de una construcción naval como nunca se había realizado, navegantes musulmanes emprenderán la ruta de la India hasta los confines del mundo en China, pasando por las islas de los caníbales, encontrando seres monstruosos y haciendo frente a los monzones. Desde los viajes de *Sindbad*⁸ presentes en *Las mil y una noches* (*Alf layla wa-layla* / ألف ليلة وليلة⁹, hasta los libros que recogían las narraciones maravillosas que los marineros del Índico relataban, podemos encontrar toda una literatura de fascinación en torno a un periplo que llevaba al fin del mundo.

Al-Qazwīnī (1203-1283) refleja a la perfección esta coyuntura entre lo maravilloso antiguo y las exigencias de los tiempos nuevos en el siglo XIII. El título de su cosmografía no puede ser más elocuente: ‘*Ayā’ib al-majlūqāt wa-garā’ib al-maw’yūdāt* / عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات (“Maravillas de la creación y enigmas de las criaturas”)¹⁰. A pesar de tratarse de una cosmografía en la que se plantea el orden de la creación, la estructura de la obra no deja lugar a dudas de que permanece anclada en la literatura de ‘*ayā’ib*. Lo mismo sucederá con su obra geográfica: *Atār al-bilād wa ajbār al-’ibād* / آثار البلاد وأخبار العباد (“Vestigios de las naciones y relatos de virtud”). Organizada siguiendo los siete climas clásicos, la obra es una relación de lugares a través principalmente de citas. Lo curioso es que de extenderse en la narración, siempre se hace para ahondar en los detalles maravillosos de los lugares, de modo que, más que una geografía, es una recopilación antológica de la literatura de maravillas. Y como antológica, tendrá enorme éxito literario al representar su coda.

Sin embargo, al-Qazwīnī realiza pequeñas menciones de hechos contemporáneos que le posicionan en la coyuntura que hemos señalado entre el imaginario y la realidad. Siendo los *Atār al-Bilād* una verdadera antología de ‘*ayā’ib*, cuando trata por ejemplo la isla de Java (Jāwa) en el Clima I se dice con realismo el estado en que se encontraba la ruta de China en el siglo XIII:

⁶ Cf. S. Maqbul AHMAD. “Djughrāfiyā”. En *IEP* (*The encyclopaedia of Islam. New edition*. Leiden: Brill, 1960-2003), 1986, vol. II, pp. 582-583.

⁷ Cf. David WHITEHOUSE, Donald S. WHITCOMB & T. J. WILKINSON. *Siraf: history, topography and environment*. Londres: Oxbow Books Limited, 2009.

⁸ Hoy pertenecientes al patrimonio cultural mundial convertidos en relatos infantiles, a través de una larga historiografía occidental, desde la pionera francesa: L. LANGLÈS. *Les voyages de Sind-bād le Marin, et la ruse des femmes, contes arabes. Traduction littéraire, accompagnée du Texte et de Notes*. París: L’Imprimerie Royale, 1814, a las tiradas mundiales de la editorial Penguin: *The Voyages of Sindbad*, Londres: Penguin Books, 2006.

⁹ Cf. Mia I. GERHARDT. *The Art of Story-Telling. A Literary Study of the Thousand and One Nights*. Leiden: Brill, 1963.

¹⁰ Ediciones: ed. Farug Sad, ‘*Ayā’ib al-Majlūqāt wa-Garā’ib al-Maw’yūdāt*, Beirut: Dār al-Afāq al-Īadīda, 1973; ed. Ferdinand Wüstenfeld, *Zakariya ben Muhammed ben Mahmud al-Cazwini’s Kosmographie*, Göttingen: Verlag der Dieterichschen Buchhanlung, 1848, vol. 1; ed. A. Giese, *al-Qazwīnī, Die Wunder des Himmels und der Erde*, Stuttgart: Erdmann, 1986.

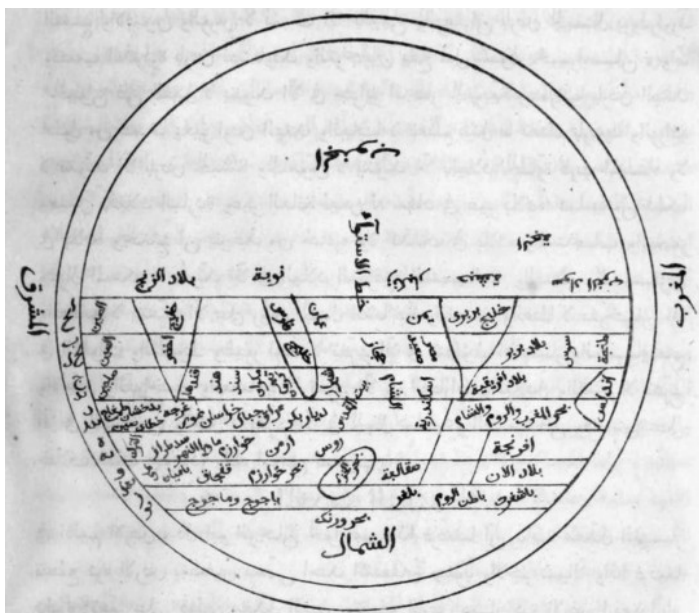
*Es un país situado en las costas del mar de China próximo a la India. En nuestros tiempos los mercaderes que van para China no llegan sino hasta este país. Arribar más lejos en la región de China es imposible debido a la remota distancia y la disparidad de religiones. Los mercaderes exportan de este país aloe llamado de Java, alcanfor, nardo, clavo y nuez moscada, también cerámica china que se lleva a todos los países del mundo*¹¹.

Siguiendo el texto, los barcos árabes y persas cargan especias del sudeste asiático y cerámica de China, que distribuyen por todo el mundo. Sin embargo, ¿cómo llega la cerámica china a los puertos del Sudeste asiático? Obviamente, la respuesta es que existe una mediación, bien china bien malaia. Así pues, a pesar de ser una recopilación de maravillas, en al-Qazwīnī podemos encontrar detalles novedosos, detalles que testifican el estado del comercio del Índico, más allá del imaginario árabe.

Con todo, se tratará únicamente de detalles, pues su obra representa más la culminación de un tiempo pasado en la que el imaginario ha logrado imponerse, que una orientación hacia la modernidad. Observar la cartografía de al-Qazwīnī es en este sentido una prueba esclarecedora, dado que podemos encontrar todos los elementos clásicos en mayor o menor medida empleados, pero muy pocas novedades. La persistencia por mantener el sistema de climas en el cuerpo de su obra hace

que su cartografía —en principio heredera del sistema persa de *kišwar* y de los mapas de la escuela de al-Balḡī— acabe comprimiéndose. El ejemplo lo podemos ver en el mapa reproducido en las primeras páginas de los *Ātār al-Bilād*:

Como puede verse en la parte oriental (*al-Mašriq* / المشرق), la costa africana de al-Zanḡ está prácticamente pegada a al-Sīn, siendo el océano Índico imperceptible. Sin embargo una novedad aparece: el océano Índico, a veces denominado *Baḥr Ajḍar* / بحر اخضر (mar Verde), parece haber sido transformado en el *Jalīy Ajḍar* / خليج اخضر (golfo Verde).



¹¹ Traducción española nuestra. Texto original:

هي بلاد على ساحل بحر الصين مما يلي بلاد الهند، وفي زماننا هذا لا يصل التجار من أرض الصين إلا إلى هذه البلاد، والوصول إلى ما سواها من بلاد الصين متعذر لبعده المسافة واختلاف الأديان، والتجار يجلبون من هذه البلاد العود الجاوي والكافور والسنبل والقرنفل والبسباسة، والغضائر الصيني منها يجلب إلى سائر البلاد

Edición árabe: *Zakariya ben Muhammed ben Mahmud al-Cazwini's Kosmographie. Die Denkmäler der Länder*, edición de Ferdinand Wüstenfeld. Göttingen: Druck und Verlag der Dieterichschen Buchhandlung, 1848, p. 18. Cfr. etiam Fátima ROLDÁN CASTRO. *El occidente de al-Andalus en el Ātār al-Bilād de Al-Qazwīnī*. Sevilla: Alfár, 1990; M^a Mercedes DELGADO PÉREZ. *Lo real y lo maravilloso en la ecúmene del siglo XIII. Las islas en el Ātār al bilād de al-Qazwīnī*. Sevilla: Alfár, 2003.

	1	بلاد الزنج	Bilād al-Zanġ	País de los Zanġ
	2	الصين	Al-Šīn	China
	3	خليج اخضر	Jalīy Ajġar	Golfo Verde
	4	خليج فارس	Jalīy Fāris	Golfo Pérsico
	5	قندهار	Qandahār	Qandahar
	6	هند	Hind	India
	7	سند	Sind	Sind
	8	نوبة	Nūba	Nubia

La transformación no es anecdótica, pues el mar es un espacio abierto, mientras que el golfo exige la existencia de una península. En otras palabras, el Jalīy Ajġar está manifestando la existencia de una península en el extremo oriental del Océano: la península Malaya. Es decir, a pesar de las limitaciones de la obra de al-Qazwīnī, la certitud con la que se refleja en el mapa no deja lugar a dudas de que, en el siglo XIII, estaba asumida la forma peninsular de la región.

2. Las novedades geográficas del *Kitāb al-Ŷugrāfiyā*

Mientras en al-Qazwīnī sólo se pueden apreciar mínimos detalles de modernidad (siendo su principal cometido el de culminar la literatura de maravillas), un autor con el que la geografía islámica empieza realmente a transformarse será el andalusí Ibn Sa'īd (1213-c.1274), gigante intelectual cuya figura, por ser terminal, no ha adquirido la dimensión que el personaje merece. Originario del linaje oriundo de la localidad giennense de Alcalá la Real, pasará la mayor parte de su vida en el exilio del convulso siglo XIII¹². Su *Kitāb al-Ŷugrāfiyā* es una pieza capital que no ha sido suficientemente valorada, y de la que Juan Vernet se dio inmediata cuenta de sus enormes posibilidades. Vernet menciona que probablemente Ibn Sa'īd debió de tener ante sus ojos cartas náuticas, más allá de la información que de primera mano le diera Ibn Fātima, viajero alrededor de África:

La descripción que Ibn Sa'īd nos da de las costas permite creer que en el momento de redactar su obra tenía ante sus ojos un derrotero o portulano [...] El texto de Ibn Sa'īd establece el enlace lógico entre la geografía musulmana y la cartografía náutica del siglo XIV¹³.

En Ibn Sa'īd encontramos enumerados multitud de nuevos lugares, topónimos y elementos geográficos que aparecen en las fuentes islámicas por primera vez. No sólo podemos encontrar novedad en la información, sino que también hay un ejercicio descomunal por hacer insertar tanto viejos

¹² Véase P. CANO ÁVILA, A. TAWFIQ y M. COMÉS. "Ibn Sa'īd al-'Ansī, Abū l-Ḥasan". En Jorge LIROLA DELGADO (ed.). *Biblioteca de al-Andalus*. Almería: Fundación Ibn Tufayl, 2007, vol. 5, pp.137-66, y Emilio GARCÍA GÓMEZ. *El libro de las Banderas de los Campeones de Ibn Sa'īd al-Magribī. Antología de poemas arábigoandaluces, editada por primera vez y traducida con introducción, notas e índice*. Barcelona: Seix Barral, 1987.

¹³ Juan VERNET. "Marruecos en la geografía de Ibn Sa'īd al-Magribī". En VERNET. *Estudios sobre Historia de la Ciencia Medieval*. Barcelona: Bellaterra, 1979, pp. 502-503.

como nuevos lugares en un todo, un todo que aúna tradición ptolemaica, experiencia marítima y portulanos. De ahí que el resultado final aparente a primera vista ser un caos, caos que se entorpece por el empecinado ahínco de Ibn Sa'īd por dar latitudes y longitudes a cada uno de los lugares que cita. Esta labor pone a su obra sin embargo, desde el punto de vista de la geografía matemática, por encima de la de al-Idrīsī. Por este motivo, la realidad geográfica de cada una de las secciones de su *Kitāb al-Ŷugrāfiyā* revela que el escenario no está tan equivocado como a primera vista parece.

En efecto, si se atiende a los detalles narrativos que con tanta novedad ofrece Ibn Sa'īd, una imagen coherente de la realidad geográfica aflora. Por ejemplo, en el caso del Sudeste asiático, logra completar todo el borde peninsular hasta remontarse a Corea (al-Sīlā) y las islas de Wāqwāq (que remitirían en su obra a Japón)¹⁴. Por lo que se refiere a la parte insular, logra llegar hasta la “Isla del Volcán” en las Molucas, mencionando Sumatra y Java. No obstante, para obtener esta imagen realista hay que desbrozar la confusión que se produce al mezclar todas las tradiciones geográficas islámicas previas, a saber: 1) describe tres modelos superpuestos: el de la geografía ptolemaica, la islámica, y los nuevos descubrimientos de los navegantes musulmanes, por lo que nos aparecerán tanto al-Zābaŷ como al-Ŷāwa; 2) mantiene África y Asia paralelos, estando la costa de al-Zanŷ al lado de al-Zābaŷ; 3) mezcla de los tres Qumr.

2.1. El surgimiento del imperio de Mayapajit y la isla de Java

Para mayor sorpresa, a pesar del aparente caos, los datos que transmite son fidedignos. Así, la separación entre al-Zābaŷ y al-Ŷāwa muestra que el imperio de Sri Vijaya estaba ya en descomposición, y que Sri Vijaya (Sumatra) ya no tenía poder sobre la isla de Java¹⁵. De este modo se puede ver en una fuente china escrita alrededor del 1225 d.C., el *Chu-fan-chi* (“Relación de las naciones bárbaras”) de Chau Ju-kua, inspector de aduanas del puerto de Quanzhou (Zaytūn):

San-fo-ts 'I [Palembang] lies between Chön-la [Camboya] and Shö-p 'o [Java]. Its rule extends over fifteen chöu. It lies due south of Ts 'üan-chöu [Zaytūn] [...] This country, lying in the ocean and controlling the straits through which the foreigners' sea and land traffic in either direction

¹⁴ Para más detalles véase nuestro trabajo *Islamic Far East: Ethnogenesis of Philippine Islam*. Quezon City: Universidad de Filipinas, 2013.

¹⁵ Dada la confusión entre Java Mayor y Java Menor, Sumatra o la actual isla de Java podían ser referidas bajo el concepto de al-Zābaŷ: “Java proper is always called *Zabedj* by the Arabs and never *Djaowa*”, en Gustave SCHLEGEL. “Geographical Notes: VI. Ma-it — Ma-it-tung — Ma-iëp-ung”. en *T'oung pao Archives*. Leiden: Brill, 1898, vol. IX, p. 368. Cf. Gabriel FERRAND. *L'Empire sumatranais de Çrġvijaya*. París: Librairie Orientaliste, 1922, p. 166; “Zābadj”, *El¹ (The encyclopaedia of Islam. A dictionary of the geography, ethnography and biography of the Muhammadan peoples. Prepared by a number of leading orientalisists ; edited by M. Th. Houtsma ... [et al.]. Leiden: Brill; London: Luzac, 1913-1938, reimp. Leiden: Brill, 1987), 1987, vol. VIII, pp. 1182-1183. Véanse también Kallidaikurichi Aiyah Nilakanta SASTRI. *History of Sri Vijaya*. Madrás: University of Madras, 1949; O.W. WOLTERS. *The Fall of Srivijaya in Malay History*. Londres: Oxford: Oxford University Press, 1970; Lynda SHAFFER. *Maritime Southeast Asia to 1500*. Nueva York: M.E. Sharpe, 1996; Nicholas TARLING. *Cambridge History of South East Asia: From early times to c.1500*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999; y Dougal J. W. O'REILLY. *Early Civilizations of Southeast Asia*. Lanham: Altamira, 2007.*

*must pass, in olden times used an iron chain as a barrier to keep the pirates of other countries check*¹⁶.

Teniendo en cuenta que los materiales utilizados en esta relación serían bastante más antiguos, se puede afirmar que para la época de Ibn Sa'īd Palembang podría seguir teniendo poder como puerto principal en el estrecho, sin embargo su capacidad imperial había desaparecido. A partir del siglo XIII, Sri Vijaya ya no gobernará en solitario las transacciones comerciales en la mediación entre musulmanes y chinos. Un nuevo imperio comercial con base en Java emergerá a partir del 1293, Mayapajit, un imperio donde el poder se establezca por la atracción del comercio internacional:

*The relationship between Mayapajit's kings and its merchants grew so close that some source, both local and foreign, considered Java's spice merchants to be little more than the monarch's agents of trade*¹⁷.

Con tendencia más hinduista que budista, y mayor acceso a las fuentes de la especiería, el imperio de Mayapajit desafiará decisivamente el monopolio de Sri Vijaya, trasladando el centro geopolítico desde Sumatra a Java. Dada la distinción que hace Ibn Sa'īd entre al-Zāba'y y al-Ŷāwa, parece ser el primer autor árabe en mencionar el surgimiento del imperio de Mayapajit. Así lo podemos ver en la sección novena del primer clima de su geografía:

*Al sur de las islas del Maharajá se encuentra la isla de Ŷāwa, grande, conocida por ser destino de barcos en búsqueda de las numerosas drogas indias y por ser su gente bien apreciada por el trato dado a los viajeros. Su extremo occidental se extiende por 144°, albergándose en esta parte occidental una ciudad célebre para los viajeros, Lāmurī, a 5° de latitud. En el sur de la isla, en la esquina suroeste, se encuentra la ciudad de Fanṣūr, de donde proviene el alcanfor fanṣūrī*¹⁸.

Desafortunadamente, la mezcla de datos que realiza Ibn Sa'īd invalida una afirmación axiomática al respecto. En efecto, parecería que es consciente de la diferencia entre los imperios de Sri Vijaya y Mayapajit, si no fuera porque a la postre menciona Lāmurī y Fanṣūr, ciudades inequívocamente ubicadas en Sumatra. Es decir, que al final, habiendo separado en un primer momento las islas del Maharajá (Sri Vijaya) de las de Ŷāwa (Mayapajit), acaba identificando la isla de Ŷāwa con Sumatra. Ello nos revela que ha mezclado dos informaciones: 1) por un lado conoce la distinción entre las islas del Maharajá y Ŷāwa, lo que algún navegante le podría haber transmitido; 2) por el otro, acaba

¹⁶ Chau Ju-kua. *His Work on the Chinese and Arab Trade in the Twelfth and Thirteenth Centuries, entitled Chu-fan-chi, translated from the Chinese and Annotated by Friedrich Hirth and W.W. Rockhill*. San Petersburgo: Printing Office of the Imperial Academy of Sciences, 1911, pp. 60-62.

¹⁷ Lynda SHAFFER. *Op. cit.*, p. 90.

¹⁸ Traducción española nuestra. Texto árabe: 'Alī b. Mūsā IBN SA'ĪD AL-MAGRIBĪ. *Kitāb al-Ŷugrāfiyā*. Edición de Ismā'īl al-'Arabī. Beirut: al-Maktab al-Tiġārī, 1970, p. 108:

وفي جنوبي جزيرة المهراج جزيرة الجاوة الكبيرة المشهورة التي تقصدها المراكب . أكثر ما فيها من العقاقير الهندية واشتهار أهلها بحسن السيرة مع المسافرين . وأولها الغربي حيث الطول مائة وأربع وأربعون درجة وفي ذلك الركن من مدنها المشهورة على ألسن التجار لامري ، والعرض هناك خمس درجات . وفي جنوبيها في الركن الغربي الجنوبي مدينة فنصور التي ينسب إليها الكافور الفنصوري

confundido con la tradición geográfica clásica, en la cual Ŷāwa es Sumatra, y Mul Ŷāwa la actual Java.

2.2. La parte meridional de África y el mar de Suhayl

El control de las riberas índicas por parte de los navegantes musulmanes hará que se conozca algo de las regiones meridionales de África. De forma genérica esta costa será conocida como *Zanj-i-bār* / زنج بار (la costa de los *Zanj*)¹⁹. Más allá de Zanzíbar es posible encontrar tan sólo menciones a lo incierto de la navegación en los límites continentales de África, allí donde el cabo conecta con el Atlántico. Un texto relevante en este sentido es el que podemos ver en Ibn Sa'īd, quien en la séptima parte del primer clima menciona de forma verosímil el extremo sur africano:

*Si algún buque del mar de la India penetra en el golfo de Qumr, y las corrientes y los vientos lo arrastran hasta divisar el Monte [del arrepentimiento], se arrepiente por no haber extremado las precauciones y se somete a su destino, pues, o el buque se estrella en las rompientes, o pasa más allá y nunca más se sabe de él ni de lo que le ha ocurrido. Se dice que existen torbellinos que hacen girar las naves hasta engullirlas. Los viajeros del mar de la India llaman a ese lugar mar de la Ruina y mar de Suhayl, puesto que si llegan hasta ahí ven a Suhayl encima de sus cabezas. Al pie de este monte, al norte, en el golfo de al-Qumr, está la ciudad Dagūtiyya [...], que es la última ciudad de Sufāla y de la ecumene en esa tierra y junto a ese mar*²⁰.

Ciertamente el texto de Ibn Sa'īd al-Magribī parece basarse en testimonios directos de la navegación islámica en el cabo surafricano²¹. Lo que se desprende es que en el siglo XIII no valía la pena adentrarse más allá de Sufāla / سفالة, región que suponía el extremo sur del conocimiento geográfico islámico, al fin del cual un torbellino engullía los barcos. El paso del cabo hacia el Atlántico no fue por lo tanto sistemático, y de producirse de forma eventual por algún barco musulmán, no tendría repercusiones en la historia de la navegación.

2.3. La teoría migratoria hacia Madagascar

La siguiente de sus grandes confusiones -en la cual acaba sorprendentemente acertando de nuevo- será la mezcla de los tres topónimos con la forma *Qomr*: al-Qumr / القمر (Madagascar), Qmār / قمار

¹⁹ Syed Sulaiman NADVI. *Op. cit.*, p. 11.

²⁰ Traducción española en Juan VERNET. *El Islam en España*. Madrid: Mapfre, 1992, p. 259. Texto original, IBN SA'ĪD. *Op. cit.*, p. 85:

فإن زل المركب عن بحر الهند ودخل إلى هذا الخليج وحملته المياه والرياح إلى أن يرى هذا الجبل ند على ما فرط فيه من حيث الاحتياط واستسلم للقضاء ، فأما أن ينكسر عليه ، وأما أن يدخل خلفه . فلا يخرج له له ولا يعلم ما جرى له . ويقال إن هناك دورات لا تزال تدور بالمركب حتى تغرقه ويسمي المسافرون في بحر الهند ذلك المكان بحر الخراب وبحر سهيل ، لأنهم إذا وصلوا إليه رأوا سهيلاً مقارناً لرؤوسهم . وتحت هذا الجبل من شماليه على خليج القمر مدينة دغوطه وهي آخر مدن سفاله و آخر العمارة في البر المتصل بهذا البحر

²¹ “Cita [Ibn Sa'īd] con frecuencia á un escritor, Aben Fátima, que había navegado por las costas occidentales del África hasta el Cabo Blanco, y por las orientales hasta el país de Sofala”, en Francisco PONS BOIGUES. *Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos arábigo-españoles*. Madrid: 1898, pp. 309-310.

(Camboya), y Qamar / قمر (Monte de la Luna). Para Ibn Sa‘īd la similitud de los tres nombres sólo puede tener una explicación lógica, lo que le hace formular una teoría migratoria. En breve, ésta vendría a afirmar que población expulsada desde el Sudeste asiático, Camboya según el topónimo, se asentaría en la isla de Madagascar y alrededores, llegando un contingente hasta las fuentes del Nilo, es decir, al Monte de la Luna. De este modo se puede ver en la sección novena del preámbulo a su geografía, “La tierra habitada al sur del Ecuador” (خلف خط الاستواء إلى الجنوب المعمور):

Sección novena: Hay ciudades y poblaciones desconocidas en la isla de al-Qomr. La mencionada se refiere a la capital antigua de la isla. En algunas épocas ha señoreado el resto, siendo conocida como Qomoriyya. Se extiende de largo 154°, sobre un inmenso golfo con 3° de longitud desde el ecuador, similar amplitud. Esta ciudad recibe su nombre de al-Qomr, de los Banū ‘Āmūr bin Yāfīt, familia descendiente de China por medio de ‘Āmūr. Vivían junto a los chinos en las tierras orientales hasta que emergió la discordia y fueron arrojados por los chinos a las islas, donde vivieron por un tiempo. El nombre de su rey era Qāmrūn. De nuevo se produjeron tensiones en esta isla, de la que viene su memoria, saliendo de ella los que no eran partidarios del rey hacia esta gran isla y permaneciendo el Sultán en la ciudad de Qomoriyya. Después aumentaron y se asentaron en los lugares mencionados y crearon reinos de taifas hasta que volvió a nacer la tensión al ser numerosos, y salieron hacia el sur muchos a poblar la tierra donde comienza la civilización, siendo nombrado el gran monte por ello. Los que lo desconocen llaman a este monte al-Qamar, con una a sobre la q²².

La teoría resultaría fabulosamente inverosímil, si no fuera por el hecho de que así sucedió. En efecto, Madagascar, a pesar de encontrarse a escasos kilómetros de la costa africana y a miles del Sudeste asiático, fue colonizada por población austronesia en lugar de por población africana. Los rasgos étnicos y la lengua malgache pertenecen al grupo lingüístico austro-polinesio²³. Gabriel Ferrand no salía de su asombro al comprobar cómo era posible que un autor del siglo XIII tuviera noticia de este fenómeno migratorio acontecido miles de años antes, y del que obviamente no existe ningún testimonio escrito:

Comment a-t-il pu avoir connaissance de faits qui lui sont antérieurs d’une vingtaine de siècles et donc on ne trouve de trace nulle part ailleurs? La littérature historique ou légendaire de l’Extrême-Orient ne les connaît pas [...] L’accord est merveilleux entre le texte arabe et les faits historiques; mais cette concordance indéniable reste tout à fait inattendue, car nous ignorons aussi

²² Traducción española nuestra. Texto original, IBN SA‘ĪD. *Op. cit.*, pp. 86-87:

الجزء التاسع: فيه مدن وعمائر من جزيرة القمر غير مشهورة. والمذكور من ذلك قاعدة الجزيرة القديمة وقد يكون صاحبها في بعض الأحيان غالباً على معظمها وهي قمرية. وموضوعها حيث الطول مائة وأربع وخمسون درجة، على جون عظيم يرتفع عن خط الاستواء ثلاث درجات ويتسع نحو ذلك. وهذه المدينة منسوبة إلى القمر وهو بنو عامور بن يافث وبشاركهم النسبة إلى عامور الصين. وكانوا يسكنون مع الصين في مشارق الأرض ثم تفتتوا وأخرجهم الصين إلى الجزائر فكانوا بها مدة وكانت سمة كذا ملكهم قامرون. ثم تفتتوا في تلك الجزيرة التي يأتي ذكرها، فخرج منهم الأبعد من الملك إلى هذه الجزيرة العظمى وكان سلطانهم في مدينة قمرية. ثم انهم كثروا وتشعبوا على القواعد المذكورة وصاروا فرقا وملوك طوائف ثم تفتتوا لما كثروا. وخرج منهم خلق عظيم عمروا الجنوب في أول العمارة مع طول الجبل المنسوب إليهم. ومن لا يعرف يسميه بجبل القمر بفتح القاف

²³ Cf. K. Alexander ADELAAR & Nikolaus HIMMELMANN (eds.). *The Austronesian languages of Asia and Madagascar*. Nueva York: Routledge, 2005.

*complètement que possible où et comment de telles informations ont pu être recueillies au XIII^e siècle*²⁴.

Se podría pensar por lo tanto en una fuente (*i.e.* Ibn Fāṭima) que pusiese al corriente a Ibn Sa‘īd sobre las similitudes étnicas entre la población de Madagascar y la del Sudeste asiático, y le hicieran llegar a una conclusión del porqué los topónimos eran similares²⁵. Sin embargo, dado el cariz totalizador que pretende Ibn Sa‘īd en su obra, parece que la solución al misterio hay que buscarla en una simple explicación etimológica de los topónimos, que le llevan a gestar la teoría de la migración histórica. En cualquier caso Ibn Sa‘īd acierta ya que, en efecto, población originaria del Sudeste asiático acabó poblando Madagascar²⁶.

3. Una relación inexplorada: Ibn Sa‘īd y Marco Polo

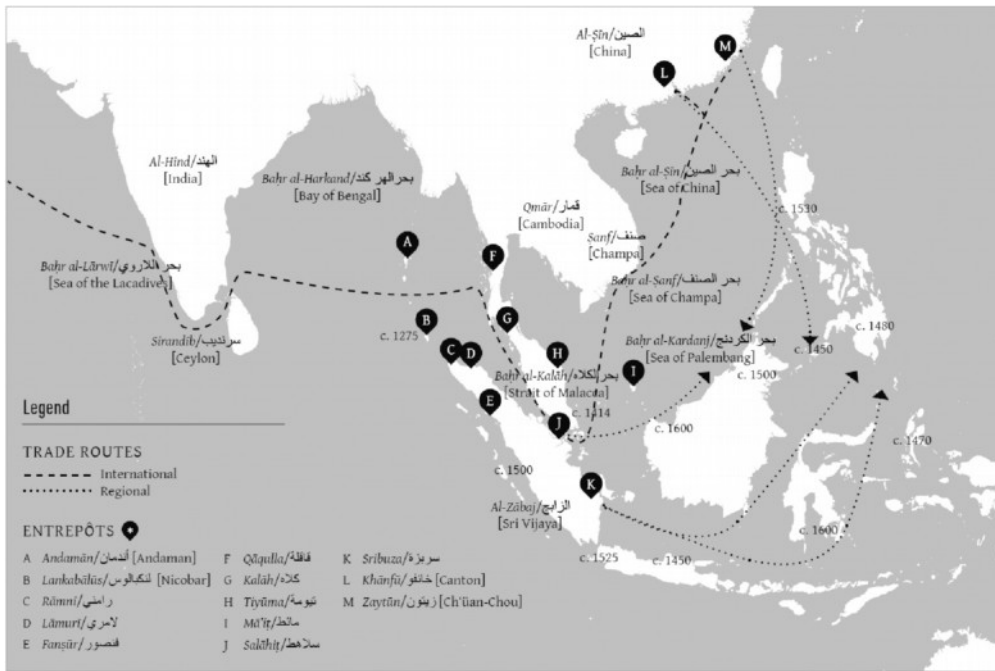
El texto de Ibn Sa‘īd es *a priori* un conglomerado de datos que se presenta difícil de desentrañar: lugares, números, latitudes y longitudes, viejos datos e información de primera mano. No obstante una vez que se es capaz de identificar el origen de sus errores, el *Kitāb al-Ŷugrāfiyā* es sin duda una obra capital de la geografía islámica, mostrando las transformaciones desde el mundo antiguo a la modernidad de los nuevos tiempos. Para nuestro propósito, sin duda Ibn Sa‘īd es el enlace entre la geografía clásica y los tratados náuticos del siglo XV sobre el océano Índico, al esclarecer las transformaciones del siglo XIII: surgimiento de Mayapajit, nuevos *entrepôts*, migraciones históricas y comercio mundial de productos de la especiería²⁷.

²⁴ Gabriel FERRAND, *Relations de voyages et textes géographiques arabes, persans et turks relatifs à l'Extrême-Orient du VIII^e au XVIII^e siècles*. París: Ernest Leroux, 1913, p. 320.

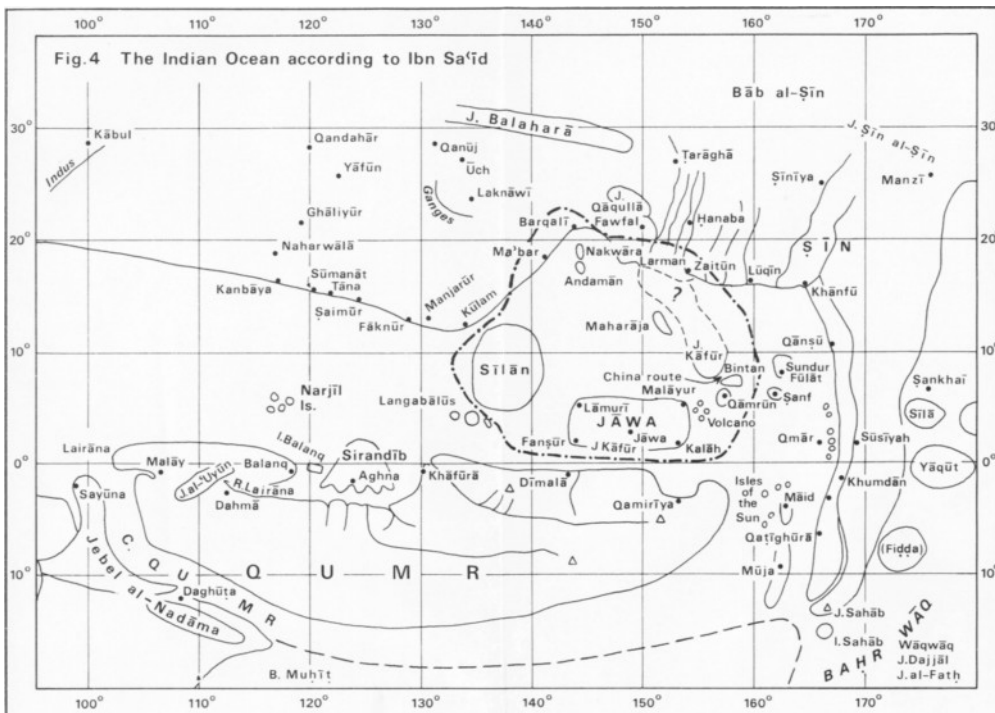
²⁵ La teoría migratoria —debido a la confusión de que las costas africana y asiática eran paralelas— parecía sugerirse también en otras fuentes árabes: “There are echoes of such a migration in Arabic sources. Ibn Shahrīyar’s *Wonders of India* mentions an attack on the East African coast by merchants and traders from the mysterious island of Waqwaq in 945. Al-Idrisi, writing in 1154, mentions that, in earlier times, direct voyages had been made between Madagascar and parts of Indonesia and Malasya. In 1229, Ibn al-Mujawir mentions an attack on Aden itself by men in outriggers from Madagascar”, en Paul LUNDE. “The Indian Ocean and Global Trade”. *Saudi Aramco World*, 56, n^o 4, (julio-agosto, 2005), p. 16.

²⁶ Habiendo nacido en al-Andalus, Ibn Sa‘īd puede ser considerado como uno de los primeros occidentales en reflexionar sobre la historia de Camboya. Dado que los primeros europeos en llegar y escribir crónicas sobre Camboya serán españoles y portugueses, se puede afirmar que las fuentes ibéricas son los primeros textos europeos sobre Camboya. Cf. G. de SAN ANTONIO y R. de VIVERO. *Relaciones de la Camboya y el Japón*. Madrid: Historia 16, 1988; Bernard Philippe GROSLIER. *Angkor and Cambodia in the sixteenth century, according to Portuguese and Spanish sources*. Bangkok: Orchid Press, 2006; y Lawrence P. BRIGGS. “Spanish Intervention in Cambodia. 1593-1603”. *T’oung pao*. XXXIX (1950) 132-60.

²⁷ Mapa de las rutas comerciales islámicas y la islamización del Sudeste asiático, en I. DONOSO. *Islamic Far East: Ethnogenesis of Philippine Islam*. Quezon City: Universidad de Filipinas, 2012, p. 103.



Tibbetts diseñó un esquema desde los datos descritos en su geografía, esquema que es un resumen sinóptico del caos aparente de la obra de Ibn Sa'īd, y por lo cual ha sufrido el ostracismo²⁸:



²⁸ G. R. TIBBETTS. *A Study of the Arabic Texts containing Material on South-East Asia*. Leiden & Londres: E. J. Brill, 1979, fig. 4.

Tibbetts se entusiasmó de tal modo por los datos extraordinarios que ocultaba bajo el aparente caos la obra de Ibn Sa'īd que no sólo diseñó este esquema, sino que comparó la descripción del autor andalusí con el periplo de Marco Polo, ambos coetáneos. En efecto, siempre se ha tendido a comparar Marco Polo con Ibn Baṭṭūṭa, sin embargo este último es de una generación posterior. Los verdaderos coetáneos son Ibn Sa'īd y Polo y, sorprendentemente, sus descripciones coincidieron, según la comparación de Tibbetts:

This is the first time that has been possible to compare the texts of the Arab geographers with the writers of any other race to such an extent. Actually from this time [XIII d.C.] there is a much closer resemblance between the writers of the different nationalities on the subject of South-East Asia. It shows that the Far East is becoming more familiar to the West than even before²⁹.

En resumen, con Ibn Sa'īd podemos decir que pasamos a un estadio moderno en torno al conocimiento islámico de Asia oriental, y la capacidad de la geografía andalusí por estudiar y conocer los fenómenos sociopolíticos que tenían lugar en la otra parte del mundo islámico. Desde la cuna gienense de Ibn Sa'īd, se logra describir la otra parte del mundo, y dar la verdadera dimensión del nivel al que había llegado la ciencia en la península, preludio de los viajes mundiales de portugueses y españoles.



²⁹ *Ibidem*, p. 96.